

Programm

des Ministeriums für Kultur der Republik Kroatien auf der Frankfurter Buchmesse 2015

in Zusammenarbeit u.a. mit dem Verein KURS aus Split/Kroatien und mit der Literaturagentur Sandorf aus Zagreb/Kroatien

14.-18. Oktober 2015

Donnerstag, den 15. Oktober 2015

* Zeit: 12.00 – 13.00

* Ort: Kroatischer Gemeinschaftsstand, Halle 5.0 D117

Buchpräsentation: “Das Lachen der Freiheit – Einführung in *Feral Tribune*” von Boris Pavelić

Dieses Buch ist der einst wichtigsten kritischen Zeitung auf dem Gebiet des ehemaligen Jugoslawien *Feral Tribune* gewidmet, die während des Krieges in den Neunzigern die stärkste Stimme gegen den Nationalismus und den Wahnsinn des Krieges war. Nach dem Krieg berichtete *Feral Tribune* über die Korruptionsfälle und die nationalistische Politik der neuen Eliten in den Nachfolgestaaten Jugoslawiens. Die Studie von Boris Pavelić erzählt die Geschichte einer kleinen und mutigen Autoren- und Journalistengruppe, die mit Lachen und mit scharfer Zunge 25 Jahre lang auf die Misstände in einer unruhigen Region aufmerksam machte und damit auch große internationale Aufmerksamkeit erlangte.



Teilnehmer: Die Gründer von *Feral Tribune*, die Autoren und Journalisten **Viktor Ivančić, Boris Dežulović und Predrag Lucić** und der Autor des Buchs *Lachen der Freiheit* **Boris Pavelić**

Moderation: Danijel Majić (Journalist, Frankfurter Rundschau)

Übersetzung: Alida Bremer (Autorin und Übersetzerin)

Donnerstag, den 15. Oktober 2015

* Zeit: 17.00 – open end

* Ort: Kroatischer Gemeinschaftsstand, Halle 5.0 D117

Erleben Sie die Welt der kroatischen Literatur und kommen Sie zur Happy Hour am kroatischen Stand!

Wein, kroatischer Schinken und Käse – nicht nur während des Urlaubs, sondern auch auf der Buchmesse – gemeinsam mit AgentInnen, VerlegerInnen, AutorInnen und ÜbersetzerInnen. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Donnerstag, den 15. Oktober 2015

* Zeit: 20.00 – 22.00

* Ort: Bistro im Senckenberg Museum

Senckenberganlage 25
60325 Frankfurt am Main

Diskussion: **Darf man das? Über die Freiheit der Satire und der Medien**

Teilnehmer: **Viktor Ivančić, Boris Dežulović, Predrag Lucić** (alle ehemals *Feral Tribune* und heute freie Journalisten in verschiedenen Medien in Kroatien und in anderen Nachfolgestaaten Jugoslawiens) und **Doris Akrap** (Journalistin, TAZ)

Moderation: Wolfgang Klotz (Leiter der *Central and Eastern European Online Library*)

Übersetzung: Alida Bremer (Autorin und Übersetzerin)

Freitag, den 16. Oktober 2015

* Zeit: 13.00 – 14.00

* Ort: Kroatischer Gemeinschaftsstand, Halle 5.0 D117

Lesung: Ruth Cerha liest aus ihrem Roman *Bora. Eine Geschichte vom Wind* (Frankfurter Verlagsanstalt, 2015)

Moderation: Alida Bremer

«Geschick verknüpft die Autorin das Auf und Ab ihrer Auswanderer- und Liebesgeschichte mit den Wechselspielen des Windes, nach dessen Verstummen das Leben stets neu zu

beginnen scheint. Ruth Cerha hat eine charmante Sommergeschichte geschrieben, die abgründiger ist, als auf den ersten Blick zu vermuten. Genau darin liegt der Reiz.» (Katja Weise, NDR Kultur)

«Die Bora ist ein kalter Fallwind, von dem die Einheimischen sagen, er komme in Senj auf die Welt, herrsche in Rijeka und sterbe in Triest. Und irgendwo dazwischen saust die Bora über diese kleine kroatische Insel, auf deren salzigen Böden Salicornia wächst und in deren Hafen morgens um halb acht die Fischer anlegen um frische Goldbrassen zu verkaufen und Seearben und glitschigen Tintenfisch. So dass abends, im letzten verschwenderischen Sonnenlicht, Calamari in Fenchelcreme zu Kräuterschnaps serviert werden in den Häusern im Oberdorf, wo nicht nur die Einheimischen leben, sondern während des Sommers auch Urlauber und Touristen. Wie Mara zum Beispiel, Schriftstellerin aus Wien...» (Maren Keller, Spiegel Online)

Freitag, den 16. Oktober 2015

* Zeit: 14.30 – 15.00

* Ort: Stand der Frankfurter Rundschau, Halle 3.1 Standnummer C48

Diskussion: Satire in Zeiten von Krieg und Nationalismus

Teilnehmer: Viktor Ivančić, Boris Dežulović, Predrag Lucić

Moderation: Danijel Majić (Journalist, Frankfurter Rundschau

Übersetzung: Alida Bremer (Autorin und Übersetzerin)

Freitag, den 16. Oktober 2015

* Zeit: 20.00 – Open End

* Ort: Bistro im Senckenberg Museum
Senckenberganlage 25
60325 Frankfurt am Main

EINMAL NACH EUROPA UND RETOUR: EIN ABEND MIT FERAL TRIBUNE

1) Diskussion: Die Welt in der andauernden Krise: Was hätten wir von Ex-Jugoslawien lernen können?

Teilnehmer: Michael Thoss (Geschäftsführer der Allianz Kulturstiftung), Viktor Ivančić, Boris Dežulović und Predrag Lucić

Moderation und Übersetzung: Alida Bremer (Autorin und Übersetzerin)

2) Mit Gesang und Tanz durch Euroslawien

Satirisch-musikalische Performance von Boris Dežulović und Predrag Lucić

Boris Dežulović und Predrag Lucić singen humorvolle Texte, die sich auf aktuelle politische Ereignisse beziehen, und nehmen gesellschaftlichen Missstände aufs Korn. Für die Übersetzung der Texte ins Deutsche ist gesorgt.

3) Party mit DJ Semjuel

Samstag, den 17. Oktober 2015

* Zeit: 12.00 – 13.00

* Ort: Kroatischer Gemeinschaftsstand, Halle 5.0 D117



Präsentation der Zeitschrift: Riječ (Das Wort)

Auch die neueste Ausgabe der halbjährlich erscheinenden Vereinszeitschrift Riječ („Wort“) gibt Zeugnis vom kulturellen Wirken kroatischer Einwanderer in Deutschland. Hier schreiben Jung und Alt, Grundschüler, Universitätsdozenten, Wissenschaftler. Drei umfangreiche Aufsätze sind hervorzuheben, in denen es darum geht, die jahrhundertealten und tiefgehenden Spuren indischer Kultur in der kroatischen Literatur zu erforschen; weiterhin um die Frage, wie die italienische Herrschaft in der kroatischen Hafenstadt Rijeka mit dem Schriftsteller D’Annunzio im Mittelpunkt wesentliche Elemente des Faschismus vorwegnahm sowie über die Rolle des kroatischen Theologen Matija Vlačić Ilirik in der protestantischen Bewegung des 16. Jahrhunderts.

Teilnehmer: **Marijana Erstić** (Literaturwissenschaftlerin), **Luka Ilić** (Theologe),
Ivica Košak (Herausgeber, Vorsitzender der Kroatischen Kulturgemeinschaft
in Wiesbaden), **Ana Kramarić** (Chefredakteurin der Zeitschrift Riječ)

Moderation: **Aleksandra Brnetić** (Journalistin)